

**V. N. Archakov (Voronezh) GENDER ASPECTS OF JOB ADS IN
CONTEMPORARY GERMAN PRESS**

The paper deals with the study of gender identity peculiarities of gender-unmarked nouns compared to gender-marked ones.

В. Н. Арчаков (Воронеж)

**ГЕНДЕРНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ АНАЛИЗ ОБЪЯВЛЕНИЙ О ВАКАНСИЯХ
(НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ ПРЕССЫ)**

Изучение способов и средств конструирования гендерной идентичности в текстах очень важно как с теоретической, так и с прикладной точки зрения. Это позволяет выявить закономерности проявления гендерной асимметрии, пути и возможности её исправления, особенности функционирования в родной дискурсивной среде гендерных стереотипов (ГС). Стереотип – это суждение, в заостренно упрощающей и обобщающей форме, с эмоциональной окраской приписывающее определенному классу лиц некоторые свойства или, наоборот, отказывающее им в этих свойствах. Стереотипы рассматриваются как особые формы обработки информации, облегчающие ориентацию человека в мире. Признаки, содержащиеся в стереотипах, используются говорящими для оценки отнесенности предметов к тому или иному классу и приписывания им определённых характеристик (Кирилина 2002).

Гендерные стереотипы – это один из видов социальных стереотипов, основанный на принятых в обществе представлениях о маскулинном и феминном. Под социальным стереотипом обычно понимается стандартизированный, устойчивый, эмоционально насыщенный, ценностно определённый образ. В основе производства социального стереотипа лежит психологический феномен генерализации, обобщения, схематизации данных опыта. Особенности социального стереотипа как регулятора социальных отношений является феномен поляризации качеств человека (как главного социального объекта и основного содержания стереотипа) и жесткая фиксированность такой полярной дихотомии (www.owl.ru/gender).

В ходе анализа печатных (газетных) текстов объявлений о вакансиях определены три основные группы:

- тексты, где есть чёткая апелляция к гендерной маркировке, т. е. здесь интенсивно используются гендерно маркированные существительные мужского и женского рода, как существительные только мужского либо только женского рода;

подробное описание признаков этих единиц приводится в предыдущих статьях (Арчаков 2007: 11-13);

- тексты, где не используются гендерно маркированные существительные (их описание см. Арчаков 2007а: 194);

- тексты, в которых присутствуют косвенные обозначения профессиональной деятельности. В таких случаях обозначения места работы и вакансии отсутствуют. Подробный анализ данной группы пока не проводился.

В качестве источников материала использованы следующие: *BERLINER ZEITUNG*, 2./3. August 2005, *FRANKFURTER ALLGEMEINE ZEITUNG* 26. / 27. August 2006, *BERLINER ZEITUNG*, 3./4. März 2007, *BERLINER WOCHENBLATT*, 23. Juli 2003, Nr. 30 (Все примеры ниже даются в орфографии оригинала).

Группа гендерно немаркированных существительных проанализирована с разных позиций и изучена возможная корреляция с содержанием гендерных стереотипов.

Объектом нашего исследования являются номинативные цепочки, выявляемые в структуре текста по критерию «идентичность референта», т. е. составляемые обозначениями одного и того же элемента действительности.

Рассмотрим подробнее различные средства обозначения требований, предъявляемые к претенденту на вакансию, к потенциальному работнику.

Выделено восемь, на наш взгляд, основных категорий, наиболее полно отражающих основную тематическую структуру данной группы:

- специальное профессиональное образование, подготовка: *exam. u. nichtexam., mit Hochschulabschluss, eine Lehramtsgenehmigung, die berufliche Qualifikation, gelernte medizinische Fachkraft, abgeschlossene Berufsausbildung, abgeschlossene Ausbildung in der Touristikbranche, Qualifikationsnachweis als leitende Pflegekraft gem. §80 SGB XI, Studienrichtung BWL mit Schwerpunkt Marketing/Medien- oder Kommunikations-wissenschaften, Vordiplom, mit abgeschlossener Berufsausbildung.*

Данная тематическая группа включает 11 лексических единиц, которые можно разделить на более мелкие категории по признаку

«уровень профессиональной подготовки, необходимый для той или иной вакансии»:

- высшее образование:
mit Hochschulabschluss,
- законченное профессиональное образование:
abgeschlossene Berufsausbildung, abgeschlossene Ausbildung in der Touristikbranche,
- приобретённая квалификация:
Qualifikationsnachweis als leitende Pflegekraft gem. §80 SGB XI;
- наличие разрешения на определённый вид деятельности:
eine Lehramtsgenehmigung.

В ходе анализа указанной выше тематической группы выявлена определённая корреляция между вакансией и уровнем профессиональной подготовки. Так, центру поддержки инвалидов (*die Samariteranstalten*) требуется педагог (*eine Lehrkraft*), предпочтительно с высшим образованием по специальности «педагогика» для работы с умственно отсталыми людьми (*Geitigbehindertenpädagogik*).

Частной службе поддержки пенсионеров и страхования по болезни (*die private Vorsorge im Bereich der Krankenversicherung und der Altersvorsorge*) требуется квалифицированный специалист в области медицины (*gelernte medizinische Fachkraft*).

Рекламному агентству (*Werbeagentur*) нужны временные работники, в том числе и не имеющие квалификацию (*Aushilfskräfte auch ungelernt*).

Специалисты в области ресторанного дела (*Restaurantfachleute*) должны не только обладать великолепными специальными знаниями (*exzellente Fachkenntnisse*), отличными манерами (*ausgezeichnete Umgangsformen*), сознательным отношением к качеству выполняемой работы (*ein hohes Qualitätsbewusstsein*), а также документально подтвердить наличие опыта (*nachweisliche Erfahrungen*) и иметь законченное профессиональное образование в этой области (*eine abgeschlossene Berufsausbildung in diesem Bereich*).

Следующим этапом исследования стал анализ средств выражения лексических единиц по нескольким группам:

- одна лексема, выраженная именем существительным:
Vordiplom;
- группы слов разной структуры, например,
Präp + AøSub: *mit Hochschulabschluss*,
Art + Sub: *eine Lehramtsgenehmigung*,
bArt + Adj + Sub: *die berufliche Qualifikation*,
Aø + PartII + Adj + Sub: *gelernte medizinische Fachkraft*,
Aø+ PartII + Sub: *abgeschlossene Berufsausbildung*,
Aø+ PartII + Sub + Präp + bArt + Sub: *abgeschlossene Ausbildung in der Touristikbranche*;
- группы слов разной структуры, включающие сокращения, типичные для письменной речи:
AøSub + AbkSub + Präpmit + AøSub + AøSub + AøSub +
KoorKonj + AøSub: *Studienrichtung BWL mit Schwerpunkt Marketing/Medien- oder Kommunikationswissenschaften*,
AbkPartII + AbkKoorKonj + AbkPartII, например, *exam.u. nichtexam.*

(Здесь и далее принятые нами условные обозначения: *Aø* – нулевой артикль, *bArt* – определённый артикль, *Art* – неопределённый артикль, *Num* – числительное, *Sub* – существительное, *Adv* – наречие, *Adj* – прилагательное, *Adjsup* – прилагательное в превосходной форме), *indefPron* – неопределённое местоимение, *PossPron* – притяжательное местоимение, *Subst-* субстантивированное прилагательное или причастие, *Konj* – союз, *Präp* – предлог, *PartI* – причастие I, *PartII* – причастие II, *Inf* – неопределённая форма глагола, *KoorKonj* – сочинительный союз, *Abk* – сокращение, *EN* – имя собственное, *Abkgeld* – условное сокращение денежной единицы).

Важную роль для работодателя играют также приобретённые соискателем вакансии профессиональные навыки, знания и опыт работы: *Erfahrung in der FiDi*, *erste Erfahrungen*, *Erfahrungen (in der Behindertenarbeit)*, *auch ungelernt*, *gute Menschenkenntnisse*, *exzellente Fachkenntnisse*, *PC-Kenntnisse*, *gute med. Nomenklaturkenntnisse*, *erfahren*, *sehr gute PC-Kenntnisse*, *mit*

Vertriebserfahrung, mit AD-Erfahrung, versiert, IATA Erfahrungen, versiert in der Anwendung von Galileo, Kenntnisse Smart Amadeus, Englischkenntnisse, mit Fremdsprachenkenntnissen in Englisch, Spanisch, Italienisch und/oder Französisch, persönliche, fachliche und soziale Kompetenz, möglichst Erfahrung im Messe-, Event- oder Medienbereich.

Эта группа представлена 18 лексическими единицами и её можно разделить на ряд подгрупп по указанным ниже признакам:

- наличие профессионального навыка, опыта, знаний: *Erfahrung in der FiDi, Erfahrungen (in der Behindertenarbeit);*
- компетентность в разных областях: *fachliche und soziale Kompetenz;*
- знания иностранных языков, компьютера и т.д.: *Englischkenntnisse, PC-Kenntnisse.*

В объявлениях работодатель формулирует пожелания или требования для занятия соответствующей вакансии. Вот характерные примеры: туристическое агентство ищет опытного специалиста в области туризма (*eine versierte Touristikfachkraft*) с законченным образованием в туристической отрасли (*abgeschlossene Ausbildung in der Touristikbranche*), знанием персонального компьютера (*PC Kenntnisse*), английского языка (*Englischkenntnisse*). Фирме, занимающейся общими вопросами безопасности и контроля (*Allgemeine Sicherheits- und Kontrollgesellschaft*), требуется опытный сотрудник охраны (*erfahrenes Wachpersonal*) и, что особенно интересно, со знаниями нескольких иностранных языков (*Fremdsprachenkenntnisse in Englisch, Spanisch, Italienisch und / oder Französisch*).

На следующем этапе проанализированы средства выражения требований к потенциальным работникам, в зависимости от их структуры; они также разделены на группы:

- одна лексема, выраженная именем прилагательным (*versiert, erfahren*), именем существительным (*Englischkenntnisse*). Мы объединили в одну группу данные лексемы как встречающиеся в единичных случаях:
- группы слов разной структуры:

A \emptyset + Num + Sub: *erste Erfahrungen,*

Präp + A \emptyset Sub: *mit Vertriebserfahrung,*

Adj + Präpin + bArt + Sub + Präp von + Sub(EN): *versiert in der Anwendung von Galileo,*

AøSub + Sub + EN: *Kenntnisse Smart Amadeus,*

Präpmit + AøSub + Präpin + Adj + Adj + Adj + KoorKonj + Adj: *mit Fremdsprachenkenntnissen in Englisch, Spanisch, Italienisch und/oder Französisch,*

Aø + Adj + Adj + KoorKonj + Adj + Sub: *persönliche, fachliche und soziale Kompetenz,*

Adjsup + AøSub + Präpin + bArt: *möglichst Erfahrung im Messe- Event- oder Medienbereich.*

Выявлена не менее важная категория в количестве 16 единиц, отражающая оплату труда: *aufserordentliche Verdienstmöglichkeiten, 95 T€ PA, Tariflohn, Vergütung nach Vereinbarung, eine hohe fixe monatliche Vergütung und Provisionsleistungen, auf 400,-Euro Basis, 400,00 €, auf 400,00 € Basis, bis 3000 € mtl., 3.500 € mtl., 500,- bis 1200,- € im Monat, absolut erstklassige Einkommensverhältnisse, marktübliche Entlohnung, erfolgorientiertes Einkommen, eine Vergütung nach AVR, Vergütung nach Vereinbarung.*

Эта группа разделена на подгруппы по способу выражения размеров оплаты труда в объявлениях о вакансиях:

а) прямое указание на размер заработной платы: *3000 € mtl, auf 400,-Euro Basis*, которое, в свою очередь, подразделяется на ряд подгрупп:

- указание на границы оплат труда: *500,- bis 1200,- € im Monat;*
- указание на размер заработка: *400,00 €;*
- указание на предельный размер заработной платы: *bis 3000 € mtl;*
- указание на базовый размер: *auf 400,-Euro Basis;*

б) косвенное указание на размер заработной платы, например, *absolut erstklassige Einkommensverhältnisse, Vergütung nach Vereinbarung, Tariflohn.*

На основании изложенного выше следует подчеркнуть, что прямое указание на размер заработной платы имеет место в 7, а косвенное – в 9 случаях. Это позволяет сделать вывод о том, что данная категория не является преобладающей в анализируемом материале и не связана со степенью престижности вакансии. Для привлечения потенциального работника не всегда необходимо указывать размер заработной платы, для этого используют другие способы – возможности профессионального и карьерного роста, перспективность данной вакансии, её креативный характер, например.

В исследуемой группе выявлены cktle.obt средства выражения:

- одна лексема, выраженная именем существительным: *Tariflohn*;

- группы слов разной структуры:

Aø + Adj + Sub: *außerordentliche Verdienstmöglichkeiten*;

AøSub + Präp + AøSub: *Vergütung nach Vereinbarung*;

Art + Adj + Adj + Adj + Sub + KoorKonj + Sub:
eine hohe fixe monatliche Vergütung und Provisionsleistungen;

Aø + Adj + Adj + Sub: *absolut erstklassige Einkommensverhältnisse*;

AøSub + Präpnach + AøSub: *Vergütung nach Vereinbarung*;

Präpauf + Num + Sub + Sub: *auf 400,-Euro Basis*.

Здесь присутствуют также группы слов разной структуры, в которых имеют место условно принятые сокращения, характерные для письменной речи, например,

- Num + AbkSub + AbkSub: *95 T€ PA*;
- Präpauf + Num + Abkgeld: *auf 400,00 €*;
- Präpbis + Num + Abkgeld + AbkAdj: *bis 3000 € mtl.*

Следующая группа в количестве 17 единиц включает обозначения графика работы: *dienstags 19-20:00; 20h; Teilzeit; Voll- und Teilzeit; halb- und ganztags; 3h täglich, vorm.; freie Zeiteinstellung, Mo.-Fr.; vormittags 4 Stunden für 2-4 Tage die Woche; anfänglich 2-4 Std. pro Tag; nachmittags; 24h Pflege, 5 Tage die Woche variabel von*

Montag-Sonntag 5.00 Uhr bis 9.00 Uhr; täglich von Montag bis Samstag für ca. 4 Stunden ab 7.30 Uhr; 30 Std./Wo., für 24h, Teilzeitkraft.

По признакам распорядка рабочего дня выделяется несколько подгрупп:

- свободный график работы: *freie Zeiteinstellung*;
- гибкий/непостоянный график работы: 5 Tage die Woche variabel von Montag-Sonntag 5.00 Uhr bis 9.00 Uhr;
- ежедневный график работы: täglich von Montag bis Samstag für ca. 4 Stunden ab 7.30 Uhr, 3h täglich;
- неполная и полная занятость: Teilzeit, Voll- und Teilzeit, halb- und ganztags.

Выявлена некоторая корреляция между особенностями организации рабочего времени и характером рабочей вакансии: дежурный зала игровых автоматов (*Spielhallenaufsicht*) может работать как полный, так и неполный рабочий день (*Voll- und Teilzeit*), техничка (*Reinigungskraft*) – один час (19-20:00) по вторникам (*dienstags*).

У служащего (*Bürokräft*) небольшого адвокатского бюро (*kleines Anwaltsbüro*) график работы 4 часа в первой половине дня от двух до четырёх дней в неделю (*vormittags 4 Stunden für 2-4 Tage die Woche*). Правда, такая взаимосвязь проявляется не во всех объявлениях, в которых речь идёт о вакансиях, аналогичным тем, которые приведены в качестве примера выше.

В процессе дальнейшего анализа определены следующие средства выражения названных обозначений:

- одна лексема, выраженная именем существительным, например, *Teilzeit*, наречием, например, *nachmittags*;
- группы слов разной структуры, а именно:

Adv + Num + Num: *dienstags 19-20:00*;

AøSub + KoorKonjund + AøSub: *Voll- und Teilzeit*;

Adv + KoorKonjund + Adv: *halb- und ganztags*;

Aø + Adj + Sub: *freie Zeiteinstellung*;

Adv + Num + AøSub + Präpfür + Num + Num + AøSub + bArt + Sub: *vormittags 4 Stunden für 2-4 Tage die Woche*;

Aø + Num + Sub + bArt + Sub + Adj + Präpvon + AøSub + AøSub + Num + AøSub + Präpbis + Num + AøSub: *5 Tage die Woche variabel von Montag-Sonntag 5.00 Uhr bis 9.00 Uhr;*

- группы слов разной структуры, включающие сокращения, типичные для письменной речи, например,

Adj + Präpvon + AøSub + Präpbis + AøSub + Präpfür + AbkAdv + Num + AøSub + Präpab + Num + AøSub: *täglich von Montag bis Samstag für ca. 4 Stunden ab 7.30 Uhr;*

Num + AbkSub + Adj: *3h täglich;*

Adj + Num + Num + AbkSub + Präp + AøSub: *anfänglich 2-4 Std. pro Tag;*

Num + AøSub: *2oh;*

Num + AbkSub + AbkSub: *30 Std./Wo.*

Среди сокращений встречаются не только принятые в немецком языке, например, *Std./Wo.*, но и международные, например, *h*.

Следующая группа включает 9 возрастных категорий работников, встречающихся в исследуемых лексических единицах:

Alter nebensächlich, bis 60 J., zwischen 30 und 40, Alter bis 35 Jahre, bis 26 Jahre, zwischen 25 und 40 Jahre jung, ab 30 Jahre, ab 18 Jahre, bis 35 J.

Здесь чётко прослеживается разделение на прямое и косвенное указание возрастных категорий:

- прямое: *bis 35 J;*
- косвенное: *Alter nebensächlich.*

В первом случае имеются указания на

- возрастные ограничения: *Alter bis 35 Jahre, ab 18 Jahre,*
- возрастной диапазон: *zwischen 25 und 40 Jahre jung.*

Средства выражения таковы:

- группы слов разной структуры,

AøSub + Adj: *Alter nebensächlich;*

Präp + Num + KoorKonj + Num + Sub + Adj: *zwischen 25 und 40 Jahre jung*;

Präp + Num + KoorKonj + Num: *zwischen 30 und 40*;

AøSub + Präpbis + Num + AøSub: *Alter bis 35 Jahre*;

Präpbis + Num + AøSub: *bis 26 Jahre*;

Präp + Num + AøSub: *ab 18 Jahre*;

▪ группы слов разной структуры, включающие сокращения, типичные для письменной речи, например,

Präpbis + Num + AbkSub: *bis 60 J.*

Как показал проведённый анализ, непосредственной корреляции между характером рабочей вакансии и возрастными ограничениями не наблюдается, например, одному европейскому крупному предприятию (*europ. Großunternehmen*) требуется руководитель (*Führungskraft*), возраст несущественен (*Alter nebensächlich*), а фирме *Dussmann AG& Co.* – техничка (*Reinigungskraft*) до 35 лет (*bis 35 Jahre*), для работодателя мужчины предпочтительнее (*Männer bevorzugt*) и т. д. Данная характеристика, как отмечалось ранее, встречается лишь в 9 объявлениях и существенного влияния на восприятие вакансии, по всей видимости, не имеет.

Одной из важных составляющих объявлений о рабочих вакансиях являются профессиональные, личные характеристики (19 единиц), которые важны при приёме на работу или для выполнения того или иного вида деятельности:

Verkaufstalent, unternehmerisches Denken und Handeln, entsprechende Umgangsformen, Fähigkeit zur Teamarbeit, ausgezeichnete Umgangsformen, gute Umgangsformen, ein hohes Qualitäts-bewusstsein, freundlich, flexibel, patent, selbständig, belastbar, einwandfreie Umgangsformen, aufgeschlossen, ideenreich, teamorientiert, überdurchschnittlich engagiert und motiviert, erfolgorientiertes Arbeiten, unternehmerisch denkend.

Фирме, занимающейся продажей готовых домов, требуются сотрудники, которые должны «принести с собой» разнообразные таланты и творческий подход: *Verkaufstalent, unternehmerisches Denken und Handeln, erfolgorientiertes Arbeiten*. Так, дежурный зала

игровых автоматов должен уметь общаться с людьми, быть опрятно одетым.

Следует заметить, что в Германии при приёме на работу, связанную с общением с людьми, важное внимание придаётся внешнему ухоженному виду работника, независимо от его образования, хорошим манерам и т.д. Внешний вид играет для немцев очень значимую роль, даже если это прямо не отражено в объявлении о приёме на работу.

На основании изложенного можно сделать вывод о присутствии некоторой корреляции между характером рабочей вакансии и личными, профессиональными качествами, которые работодатель желает видеть у работника.

Выявленные категории сначала разделены на две большие подгруппы, а именно, профессиональные и личные качества, а затем каждая подгруппа – на более мелкие:

- профессиональные характеристики:
 - профессиональное мышление: *unternehmerisches Denken und Handeln, unternehmerisch denkend*;
 - умение работать с полной нагрузкой, мотивацией: *belastbar, überdurchschnittlich engagiert und motiviert*;
 - работа, ориентированная на успех: *erfolgsorientiertes Arbeiten*;
- личные характеристики:
 - хорошие манеры: *gute Umgangsformen*;
 - наличие таланта: *Verkaufstalents*;
 - отзывчивость, приветливость, ловкость: *freundlich, aufgeschlossen, patent*;
 - умение работать в команде: *Fähigkeit zur Teamarbeit*;
 - гибкость: *flexibel*;
 - инициативность, предприимчивость: *ideenreich*;
 - знание психологии человека: *gute Menschenkenntnisse*;
 - опрятный внешний вид: *gepflegte Erscheinung*.

В ходе дальнейшего анализа определены следующие средства выражения:

- одна лексема, выраженная именем существительным, например, *Verkaufstalent*, прилагательным, например, *ideenreich*;
- группы слов разной структуры:

Adj + AøSub + AøSub: *unternehmerisches Denken und Handeln*;

PartI + AøSub: *entsprechende Umgangsformen*;

AøSub + Pröp + bArt + Sub: *Fähigkeit zur Teamarbeit*;

Art + Adj + Sub: *ein hohes Qualitätsbewusstsein*;

Adj + PartII + KoorKonj + PartII: *überdurchschnittlich engagiert und motiviert*;

PartII + SuVerb: *erfolgsorientiertes Arbeiten*;

Adj + PartI: *unternehmerisch denkend*.

Следует отметить отсутствие условных сокращений, характерных для других групп гендерно немаркированных существительных.

Следующая группа гендерно немаркированных существительных объединяет категории (5 единиц) возможностей профессионального, карьерного роста, что позволяет потенциальному работнику с некоторым оптимизмом смотреть в будущее: *praxisgerechte Schulung, Aufstiegsmöglichkeiten im Management, qualifizierte Ausbildung, Ausbildung, vom Träger bezahlte Fortbildungen*.

Анализ данной категории позволил определить основные смысловые группы, а именно,

- возможности продвижения по службе: *Aufstiegsmöglichkeiten im Management*;

- квалифицированное обучение (подготовка): *qualifizierte Ausbildung*;

- повышение квалификации при поддержке работодателя: *vom Träger bezahlte Fortbildungen*.

Далее нами определены следующие средства выражения лексических единиц:

- одна лексема, выраженная именем существительным, например, *Ausbildung*;

- группы слов разной структуры, а именно,

Adj + AøSub: *praxisgerechte Schulung*,

AøSub + Präp + bArt + Sub: *Aufstiegsmöglichkeiten im Management*,

Präp + bArt + Sub + PartII + Sub: *vom Träger bezahlte Fortbildungen*.

В данном случае можно проследить некоторую корреляцию между рабочей вакансией и степенью квалификации потенциального работника. Некоторые работодатели заинтересованы в повышении квалификации своих сотрудников и предлагают для этого соответствующие возможности. Правда, это не всегда связано со степенью престижности той или иной вакансии или фирмы. Работодатели предлагают такие возможности: центр по уходу за пожилыми людьми, фирма, занимающаяся сбытом, некая фирма, расширяющая свой филиал в Берлине, некая страховая фирма и т. д.

И, в заключении, последняя группа (2 единицы), объединяет конфессиональные пожелания или гендерные предпочтения: *die Mitgliedschaft in einer christlichen Kirche erwünscht, Männer bevorzugt*. Первое требование исходит от санитарной христианской организации, которая оказывает помощь больным и престарелым людям (*Samariteranstalten*), поэтому для неё желательно, чтобы работник был христианин. Второе – от фирмы *DUSSMANN AG & Co. KGAA*, которой требуется техник (предпочтительно мужчины), что говорит о работе, требующей больших физических затрат.

Здесь средства выражения таковы:

bArt + Sub + Präp + Art + Adj + Sub + Part II: *die Mitgliedschaft in einer christlichen Kirche erwünscht*.

AøSub + PartII: *Männer bevorzugt*.

Проведённый анализ наименования профессий гендерно немаркированными существительными указывает на неярко выраженную корреляцию между рабочей вакансией и степенью её престижности. Приведённые примеры позволяют сделать вывод

об отсутствии тесной корреляции между требованиями работодателя к потенциальному работнику и способом маркирования гендерной идентичности потенциального работника.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арчаков В. Н. Механизмы конструирования гендерной идентичности в объявлениях о рабочих вакансиях (на материале немецкой прессы) // Язык делового общения – развитие, перевод: материалы региональной научно-практической конференции / Отв. ред. Л. И. Зубкова. – Воронеж, 18-19 февраля 2008. – Воронеж, ИММиФ, 2008. – С. 11-20.

2. Арчаков В. Н. Способы маркирования гендерной идентичности субъекта в объявлениях о рабочих вакансиях // Теоретические и прикладные аспекты описания языка и межкультурной коммуникации: сборник научных трудов факультета романо-германской филологии / Отв. ред. Л. В. Цурикова. – Вып.1.- Воронеж: Изд-во ВГУ, 2007. – С. 191-201.

3. Кирилина А. В. Гендерные стереотипы в языке // Словарь гендерных терминов / Под ред. А. А. Денисовой / Региональная общественная организация «Восток-Запад: Женские Инновационные Проекты». – М.: Информация XXI век, 2002. – 256 с. – (www.owl.ru/gender).

4. Кирилина А. В. Гендер как интрига познания. – М.: 2000, Изд-во «Рудомино». – 191 с. – (www.owl.ru/gender).

5. Цурикова Л. В. Естественные барьеры для межкультурной коммуникации // Вестник Воронежского государственного университета / Серия: гуманитарные науки. – 2007. – №1. – С. 138-154.

Получено 02.05.2008

Арчаков, Валерий Николаевич – преподаватель Института менеджмента, маркетинга и финансов (г. Воронеж), соискатель кафедры немецкой филологии факультета Воронежского государственного университета.